

**CV Jbira : traducteur fiable arabe/français/arabe, sous-titrage, transcréation, transcription.**

**Traduction**

- Attestation Programme préparatoire du traducteur freelance, AST (Ecole de traduction du Caire)
- Attestation Compétences de traduction professionnelle, AST.
- Attestation Traduction journalistique, AST
- Attestation Traduction littéraire, AST.

**Droit**

- Diplôme d'études supérieures en Droit public
- Licence en sciences politiques.
- 2<sup>ème</sup> certificat du diplôme de Droit comparé.

**Education**

- Certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement du français au second degré.
- Diplôme de conseiller en orientation scolaire.

**Aptitudes professionnelles**

- Un excellent niveau de langue en français, un très bon niveau en arabe et un niveau moyen en anglais
- Une grande aisance à traduire les documents juridiques de l'arabe vers le français et une aisance confortable à traduire ces documents du français vers l'arabe.
- Capacité confortable à aborder la transcréation du français vers l'arabe classique ou marocain du fait d'une expérience éprouvée dans la création littéraire et poétique et dans la traduction et une connaissance générale de l'art de la publicité.
- Capacité indéniable au sous- titrage, ayant produit plusieurs travaux dans un site d'arts martiaux du français vers l'arabe, à la satisfaction générale des lecteurs pratiquants les arts martiaux.
- Une large connaissance de la langue français et un passé d'enseignant permettent d'aborder la transcription audio dans de bonnes conditions pourvu que les bruits de fond ne soient pas gênants.

**Expérience professionnelle**

- Traduction de contrats.
- Traduction d'actes de mariage.
- Traduction de requêtes d'appel.
- Sous-titrage de vidéos.
- Recherches documentaires au profit des tiers
- Traduction de plus de 100 mille mots de l'arabe vers le français en matière d'arts martiaux
- Deux citations sur proz.com et participation assidue à l'aide sur la traduction sur kudoz

[www.linkedin.com/in/abdelkader-jbira-49596613b](http://www.linkedin.com/in/abdelkader-jbira-49596613b)

<https://www.proz.com/profile/2649800>

[ab.jbira@gmail.com](mailto:ab.jbira@gmail.com)

[ab.jbira@menara.ma](mailto:ab.jbira@menara.ma)

tel : 0667452056